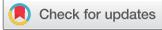


gaze as eyes on her body that she takes off and keeps in cardboard box at the end of the day (79), to the nervous mother who melts into a puddle in Chapter IX (121). What is most rewarding about Pedro's writing is the play between the literal and the figurative; the sense and the nonsensical. The exceptional commentary provided by the editors in this edition, in addition to the inclusion of Pedro's own illustrations, breathes new life into this foundational work of Portuguese Surrealism.

KACEY CARTER

*Harvard University.*



LUIS DE MIRANDA, *Romance*. Edición de Silvia Tieffemberg. Madrid: Iberoamericana/ Frankfurt am Main: Vervuert. 2014. 196 pp.

La excelente edición de Silvia Tieffemberg pone al alcance de los estudiosos y lectores de la literatura colonial hispanoamericana un texto fiable y completo del primer poema conocido escrito en castellano en el Río de la Plata. Se trata del *Romance* (c.1540), una composición en octosílabos de pie quebrado cuya autoría se atribuye al clérigo español Luis de Miranda. El poema se ha transmitido en una copia manuscrita conservada en el Archivo General de Indias de Sevilla, que se incluyó junto con la relación y documentos relativos a las provincias del Río de la Plata que Francisco Ortiz envió al presidente del Consejo de Indias, Juan de Ovando, a mediados del siglo XVI. En concreto, el *Romance* se halla en el documento (Patronato 29, ramo 14 [2]) que da cuenta de los españoles que permanecían en dichas provincias desde la llegada de Pedro de Mendoza en 1534. Al final del texto se lee: 'Síguese el *Romance* que Vuestra Señoría Ilustrísima me pidió y mandó que le diese, el cual compuso Luis de Miranda, clérigo en aquella tierra' (177).

Esta es la base sobre la que la crítica moderna empezó a construir la historia de la literatura argentina, sobre todo por lo que respecta a sus mitos fundacionales. El poema relata de forma dramática los hechos que se siguieron a la ejecución del maestro de campo Joan Osorio, acusado injustamente de haber querido amotinarse contra el adelantado Pedro de Mendoza. La hambruna y los violentos ataques de los indios que azotaron a las tropas del adelantado tras la muerte de Osorio son descritos en el *Romance* casi como un castigo divino, que empujó a los soldados a extremos como la antropofagia: 'la carne de hombre también / la comieron' (vv. 83–84). La primera fundación de la ciudad y puerto de Santa María de los Buenos Aires es, pues, teatro de luchas intestinas, corrupción política, escenas sangrientas, hambre y desolación. Estas imágenes trágicas y míticas tendrán una gran cabida en la constitución histórica de la identidad de la ciudad porteña, perdurando hasta los tiempos modernos, como se aprecia, por ejemplo, en los dos cuentos *El hambre* y *El primer poeta* (dedicado a Miranda), que abren el libro *Misteriosa Buenos Aires* (1950) de Manuel Mujica Láinez.

El *Romance* de Miranda es, por tanto, una obra clave. La edición de Tieffemberg pone en evidencia su importancia gracias a un trabajo de equipo que permite profundizar en la obra y en su contexto histórico-literario. Al estudio introductorio de la misma Tieffemberg, 'Luis de Miranda, el anhelo y el hambre' (11–39), le siguen los trabajos de María Inés Zaldívar Ovalle, 'El *Romance elegíaco* en el contexto de los romances españoles e hispanoamericanos de la época' (41–77), Carlos Alfredo Rossi Elgue, 'Paraísos terrenales, paraísos textuales: "leales" frente a comuneros' (79–110) y Pablo Sebastián Seckel, 'Bandos y pasiones en la conquista del Río de la Plata: estrategias de legitimación y construcción del poder político de Domingo Martínez de Iral' (111–36). A diferencia de ediciones anteriores, el *Romance* se transcribe junto con el documento completo del Archivo de Indias que lo contiene: la relación

de Ortiz. Esto supone una de las decisiones más acertadas del trabajo ecdótico llevado a cabo por Tieffemberg, pues permite una comprensión más cabal del poema y de su transmisión textual. Su función va más allá de lo estético y se carga de contenidos políticos, además de confirmar que la circulación en España de poemas escritos en el Nuevo Mundo debió de ser muy fluida. Como indica Ortiz, fue el mismo Ovando quien le encargó la copia del *Romance* ('me pidió y mandó que le diese'), dejando entender que ya se tenía noticia de la existencia de la obra en la corte hispana. Resulta muy útil también la carta dirigida al rey por Luis de Miranda desde la cárcel de Asunción (1545), que figura como apéndice documental al final del libro.

El *Romance* se transcribe con esmero, modernizando su ortografía y puntuación. Sorprende, por ello, la decisión de dejar algunas palabras sin modernizar, como por ejemplo 'mill' en lugar de 'mil' en los versos 1, 59 y 107. Es también opinable el uso de números volados y notas al pie para dar cuenta del aparato crítico de la obra, fruto del cotejo con ediciones modernas. Esto carga innecesariamente el texto del *Romance*, puesto que se podrían haber identificado las variantes con el número de verso. Además, el aparato podría haber figurado como apéndice para que las notas al pie no se confundieran con las anteriores relativas a la relación de Ortiz, que tiene un carácter explicativo y no ecdótico. Se trata, sin embargo, de detalles secundarios en una edición que es, a todas luces, completa, detallada y muy sólida. El rigor del trabajo de Tieffemberg y su equipo de colaboradores es ejemplar, y el resultado final es una aportación fundamental para el estudio de la poesía colonial del siglo XVI.

RODRIGO CACHO CASAL

*Clare College, University of Cambridge.*



***Moquis and Kastiilam: Hopis, Spaniards, and the Trauma of History. Volume I, 1540–1679.*** Edited by Thomas E. Sheridan, Stewart B. Koyiyumptewa, Anton Daughters, Dale S. Brenneman, T. J. Ferguson, Leigh J. Kuwanwisiwma and Lee W. Lomayestewa. Tucson: University of Arizona Press. 2015. 384 pp.

*Moquis and Kastiilam* brings together diverse primary sources about the encounters that took place between c. 1540 and 1679 among members of Hopi society and settlers from central Mexico and Spain (a second volume is forthcoming). The editors, primarily intellectual leaders of the Hopi Tribe and university-based anthropologists, elected to include both oral histories by Hopi elders and Spanish documentation, here transcribed and translated into English, with the explicit aim of making historical materials available to Hopi people interested in this period of their history, as well as to students. The book's Introduction explains these goals in the context of what the editors characterize as a long-standing divide between Hopi people and 'outsiders' over what constitutes Hopi history. The joint presentation of Hopi and non-Hopi historical sources (oral histories, archival documents and printed reports) in one volume is thus meant to bridge cultural gaps and to encourage a more inclusive understanding of the past, which accounts for Hopi historical memory that emphasizes trauma in the face of Spanish military aggression, as well as for Hopi resistance to Spanish colonial demands.

The collection is organized chronologically and topically, so that the reader can follow the interactions between Hopi communities and Spanish settlers from the first recorded contacts in the mid sixteenth century and through the year prior to the Pueblo Revolt of 1680—a generalized Indigenous rebellion that expelled all people who claimed vassalage to the Spanish Crown. The materials are divided into two parts, each with an Introduction that